

AR C'HEMENER

(Le Tailleur)

Il ya des tailleurs partout, c'est-à-dire des chants où le héros est *kemener*. Dans les Montagnes-Noires, entre Châteaulin et Châteauneuf-du-Faon, à-t-on vu plus haut (p. 17), la tradition en a fait un *sonn*, au lieu d'un *gwerz* comme *Le Rouzic*; comme il a été dit aussi pour le *kloarek*, en passant d'un dialecte dans un autre, le personnage a changé de manières et de ton. Malheureusement, ceux qui savaient la chanson entière ont disparu; on la vend toujours dans les foires, aux environs de Quimper; mais elle a perdu son refrain, et on l'a transformée au point que c'est à peine quelque chose du *sonn* primitif. Je n'en connais que ces deux couplets, et je les dois à l'obligeance de M. Louis Hémon.

. .

Ar c'hemener pa ia d'ann ilis
 Far dibi dao oao oao
 Ar c'hemener pa ia d'ann ilis,
 A zo gwisket 'vel eur bourc'hiz';
 Pa ia da gemer dour binniget
 Far dibi dao oao oao
 Pa ia de gemer dour binniget,
 A ra taol lagad d'ar meried.
 Righedonda, war ar c'hemener!
 Righedonda, kemener oa!

Ar c'hemener pa vo interet,
 N'vo ket laket 'n doar binniget;
 Mes vo laket d'ar penn ann ti
 D'ar c'has mond da stota war-n'hi¹.

1. Une autre version dit : « vel eur markin — comme un marquis ».

1. *War-n'hi*, grammaticalement : « sur elle ». *War-n'ehan*; *war-n'han* : « sur lui ».

Cette faute de grammaire a-t-elle été commise à dessin? Ainsi l'on aurait

Le tailleur, quand, il va à l'église — far dibi dao oao oao — le tailleur, quand il va à l'église, — est habillé comme un bourgeois; — lorsqu'il va pour prendre de l'eau bénite — far dibi dao oao oao — lorsqu'il va pour prendre de l'eau bénite, — il donne un coup d'œil aux filles. — Riguedonda sur le tailleur ! — riguedonda, c'est tailleur qu'il était.

Le tailleur, quand il sera enterré, — ne sera pas mis en terre bénite; — mais il sera mis au bout de la maison, — pour que les chiens aillent pisser sur lui.

.'.

Ce fut pourtant un *Kemener* fameux. Il fit son tour de Cornouaille, et j'ai retrouvé ses traces un peu partout. Mais sa gloire s'est émietlée; je n'ai ramassé sur son passage que des lambeaux et des loques : pas même de quoi draper ce pauvre mort.

Ann diveradur deuz ar gwe
Rei dour binniget war he ve;

les gouttes de pluie (tombant) des arbres — serviront d'eau bénite sur sa tombe. »

Voilà un fragment de couplet, dont s'est souvenu un sacristain des environs de Cout-ann-Noz. Un *sonneur* de Saint-Servais m'a conté que ce tailleur eut d'étonnantes funérailles; ce furent des réjouissances ;

Ar biniou hag ar vombar,
Evel ma ve da lun al lard;

(on sonna) du biniou et de la bombarde, — comme c'est (cela se passe) pour le lundi gras. —

voulu combler d'outrages le tailleur, en refusant à cet être inférieur jusqu'à son sexe. Il ne sera plus d'aucun genre déterminé : « Un tailleur n'est pas un homme », dit un proverbe.

D'un autre côté, ces erreurs grammaticales ne sont pas rares. Elles ont été faites par quelque chanteur, dont le breton peut-être n'était pas la langue familière; acceptée par l'auditoire, sans critique aucune, elles ont été dans la suite maintenues et transmisses sous le couvert du texte.

Ne dirait-on pas que chacun a conservé du *Kemener* un souvenir particulier, comme un héritier recherche ce qui lui va le mieux dans un partage?

Les onomatopées *oao-oao* ne manquent jamais leur effet; à cet endroit, toujours un aboiement général. Le rôle de l'harmonie imitative, dans les *sonn* de métiers, est à constater. Il y a des chanteurs qui ont la spécialité de ce pittoresque d'expression; j'en ai connu, dont le succès était sans égal dans un « *sonn* du rémouleur » ou dans certaine parodie de « la truie écourtée ». Ces onomatopées sont naturellement réservées au refrain.

MÉLODIES

255



lou! Fouei, fouei, fouei war ma zam mig o - tro Gand he
fous! Fi! fi! fi! de mou petit bout de monsieur avec ses



stoup hag he bil - lou!
étoupes et ses chiffons!

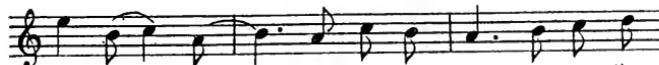
AR C'HEMENER

Allegro

LE TAILLEUR



Ar c'he me - ner par ia d'ann i - lis Far di - bi
(Le tailleur quand il va à l'église



dao oao oa - o, Ar c'he me - ner pa ia d'ann
lo tailleur quand il va à



i - lis, A zo gwis - ket' vel eur bour c'hiz. Pa ia da ge -
l'église, Est habillé comme ua bouigeois Quand il va pour pren -



- mer dour bin - ni - get, Far - di - bi dao oa - o oa -
- dre l'eau bénite



- o Pa ia da ge - mer dour - bin - ni - get A ra taol
quand il va pour prendre de l'eau bénite il donne un

la - gad d'ar - me - ried. Ri - ge - don - da * war ar - che -
 coup d'œil aux filles Rigue-donda sur le tail -
 - me - ner Ri - ge - don - da ke - me - ner oa
 - leur! Rigue-donda . tailleur il (était)

KEMENER PLEUVIAN

Allegro LE TAILLEUR DE PLEUBIAN

Ar - che - me - ner a Bleu - vi - An an euz groet
 (Le tailleur de Pleubian a fait
 mar - chad gand u - nan, Ar - che - me - ner a Bleu - vi -
 marche avec quelqu'un le tailleur de Pleubian
 . an; An euz groet mar - chad gand u - nan Deuz ar me -
 a fait marché avec quelqu'un de la mê -
 - meuz pa - rez gant - han Da vond d'ar zal vraz da ver man A - sam.blez
 - me paroisse que lui d'aller dans la grande salle diner avec
 'gand ann o - tro - ne Han vo - et mi - nis - tred Dou - e
 les messieurs appelés ministre de Dieu)